敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。
電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：**www.icm.gov.mo/fam**

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em **www.icm.gov.mo/fam**

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.
This house programme can be downloaded at **www.icm.gov.mo/fam**

主辦單位 / Organização / Organiser

文 化 局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

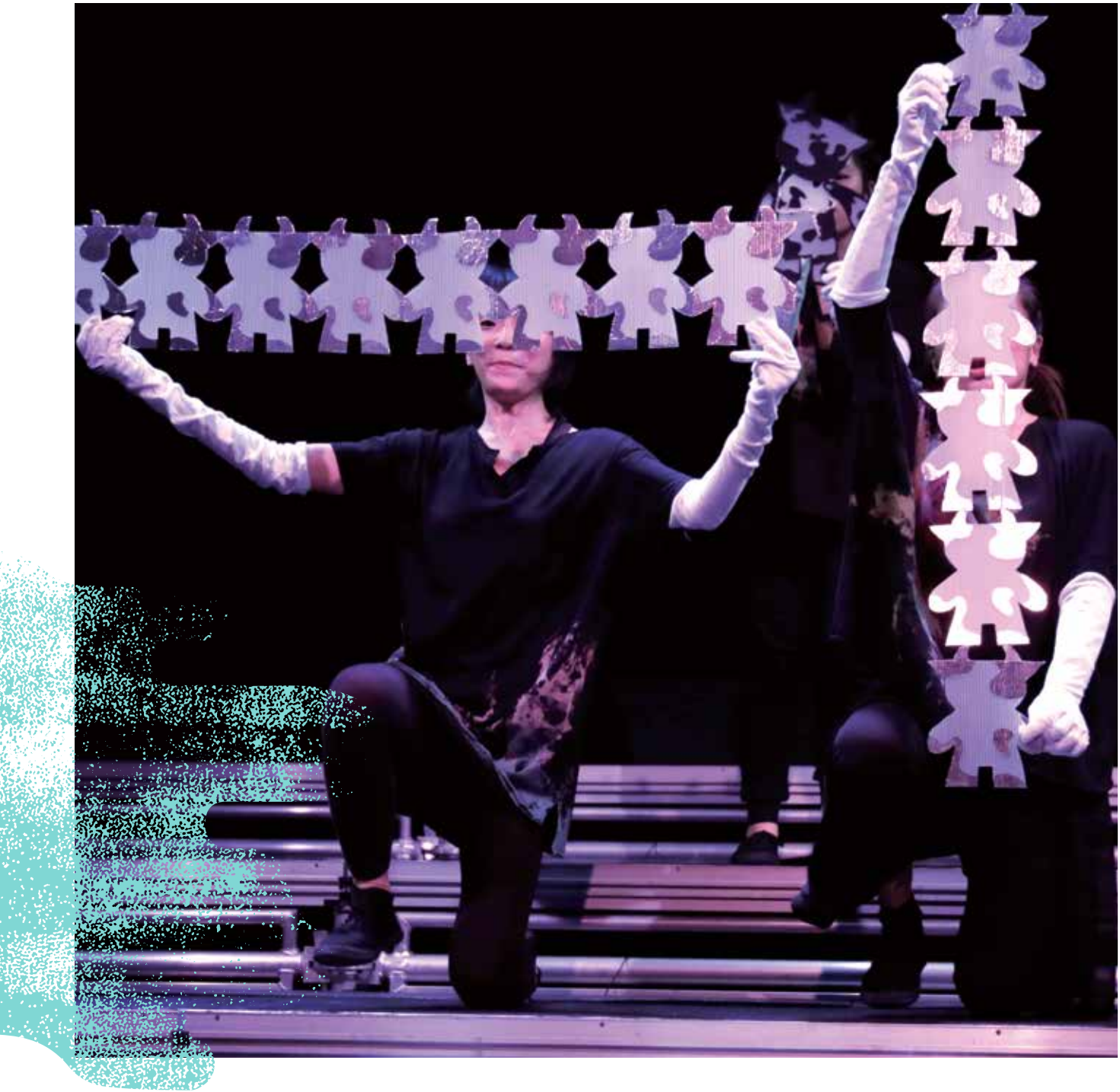
The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

24-27/5

20:00 (24-27/5)
15:00 (26, 27/5)
舊法院大樓二樓
Edifício do Antigo Tribunal, 2.º andar
Old Court Building, 2nd Floor

演出時間約四十分鐘，不設中場休息
Duração: aproximadamente 40 minutos, sem intervalo
Duration: approximately 40 minutes, no interval

粵語演出，不設字幕
Interpretado em cantonense, sem legendas
Performed in Cantonese, no surtitles



兒童偶劇《找記憶》

足 跡

編劇、導演	**莫兆忠、盧頌寧**
戲偶及形體設計	**盧頌寧**
燈光設計、技術統籌	**杜國康**
空間設計	**劉芷蕙**
現場音樂設計及演奏	**張偉來**（馬來西亞）
歌曲及音樂原作	**胡家兆**
音響及音效設計	**張佳霖**
服裝設計	**盧頌寧、鄺天樂**
化妝設計	**澎穎專業化妝服務有限公司**
音響控制、技術人員	**歐仲明**
演員	**盧頌寧、鄺天樂、龔嘉敏、張偉來**（馬來西亞）
前臺人員	**黃玉君**
演出攝錄	**Odia Studio**
監製	**鄭冬**

節目介紹

在人們記憶都很短的地方，外婆跟牛牛說了一個很長的故事……

蝴蝶不叫蝴蝶，豬不叫豬，雞蛋花不叫雞蛋花，大樹不叫大樹，它們都有自己的名字，每個名字都有自己的意思。那麼牛牛原本叫什麼名字？有什麼意思？

《找記憶》延續足跡一貫簡約、質樸、留白的表演風格，融合物件偶、現場演奏、兒歌唱遊，倡導人與自然的平等關係。大小朋友一起靜聽故事、細看風景，一起思考：記憶原是古老智慧，但遺忘是如何走進我們的生活裡？傳承又如何跟我們漸行漸遠？

老樹歌謠

曲 / 詞：胡家兆

呼啦啦　呼啦　呼啦唏
呼啦啦　呼啦　呼啦唏

搖搖搖　搖到外婆橋
搖搖搖　快活樂逍遙

山清幽　蝴蝶飄滿天
清溪邊　青蛙耍樂遍
高青天　麻鷹展翅
海中沙　沖出海岸線

一棵棵老樹好遮蔭
將清風送贈香甜美夢

導演的話

小朋友：

你好，謝謝你來看演出。

《找記憶》是一個關於傳承的故事。生活總讓人不得不移動、遷徙，荒野變城市，新歌會老去，老樹會倒，所以我們只好帶著文化記憶、傳統智慧遊走各地。讓它像一首老歌，不管到了哪裡，不管景物如何改變，都可以朗朗上口，口耳相傳下去。

在澳門長大的我們，最後能夠傳承的，可能只有母語和歌謠，可是你的母語、長輩給你唱的歌謠一定跟我們的不同，因為這樣，這個地方才會有著豐富的記憶。每個人都要貯存好自己的過去，在環境不斷改變中，讓這個地方一直多元，不會變得單一。

小朋友，上面的文字，也許你一下子還未明白，但帶你來的大人會慢慢讀給你聽，從今天這個演出談到過去的歌謠，用自己的母語說下去。

文 / **莫兆忠、盧頌寧**

藝術家及團體簡介

莫兆忠 編劇、導演

澳門劇場編導、評論人、活動策劃。編導作品包括《咖哩骨遊記》、《望廈1849》、《漂流者之屋》、《石頭雨》、《圈圈》等；合編劇本包括《大世界娛樂場》及《大世界娛樂場II》。曾策劃足跡小劇場演書節、升評運動、送海：海洋文化交流計劃等。亦為《劇場．閱讀》季刊及“評地”網站編輯。

盧頌寧 編劇、導演、戲偶及形體設計、服裝設計、演員

足跡創辦人及現任理事長，資深編舞、舞者、舞蹈及兒童戲劇工作者。九十年代開始參與舞蹈及劇場工作，現主要擔任劇場行政、偶劇及劇場動作指導等。演出足跡遍及澳門、廣州、台灣、倫敦、里斯本及西班牙等。單人表演包括《影的告別》、《境．遇》、《合照》、《圈圈》、《當我吃杯麵的時候》等，亦曾於各地藝術節及戲劇節演出。

杜國康 燈光設計、技術統籌

劇場自由工作者，作品以燈光設計為主，燈光設計作品涵括戲劇、舞蹈、音樂劇、歌劇等。2015年以焦點舞團《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品。近年重要作品包括《虛域》、《香山夢梅》、《速．城》、《長衫詞》、《大世界娛樂場II》、《圈圈》、《方方》、《甲戌風災》、《完蛋的BUG》、《ART》、《夏日煙雲》、《侯貝多．如戈》等。

劉芷蕙 空間設計

活躍於表演藝術工作，過去主要擔任執行舞臺監督、空間設計、道具設計及監製。曾參演《長衫詞》、《異鄉記》、《Miss杜十娘》、《梅田宏明雙舞作》、“童聚偶遇”《找記憶》、《歲月·舞·聲》、《人民英雄》、《小孩俠》、《Heavy Metal Girls》、《血婚》等。

張偉來 現場音樂設計及演奏、演員

馬來西亞出生，現任台灣身聲劇場副團長。1999年赴台灣留學，曾隨台灣無垢舞蹈劇場赴西班牙馬德里及加納利島、法國里昂巡演。近年導演作品包括《在大水之中》、《摘星星的人》、《阿勇的黑白人生》、《厝邊皮影班》、《老鼠娶親》。此外，亦曾擔任舞臺設計及面具傀儡設計，並經常受邀到馬來西亞帶領社區藝術“踩街工作坊”。

胡家兆 歌曲及音樂原作

結他手、填詞人、舞臺劇音樂及音響設計。澳門大學電機及電子工程學士。活躍於澳門戲劇活動和流行音樂演出，曾於澳門藝術節、廣東藝術節、華文戲劇節及澳門多個戲劇演出中擔任演員、音樂及音響設計、音樂總監、作曲填詞、現場樂手、舞臺監督及劇場管理等工作。2013年出版《子女干干》一書，所屬樂隊Vibration於2014年發行專輯《Angel Smile》。

張佳霖 音響及音效設計

澳門資深音響設計師及混音師。曾參與不同類型的製作，並擔任現場音響設計及混音。2014年曾參與“在場——環境劇場創作及交流計劃”《Le Temps Perdu》於關前街的演出及音樂創作。2015年隨梳打埠實驗工場《記憶藍圖》團隊到葡萄牙里斯本專場演出。2016年為《亂世童話》擔任混音及音響設計、並以表演者身份參與“在場——環境劇場創作及交流計劃”沙梨頭區演出。2014年曾擔任《非現實現》多媒體藝術音樂展覽及音樂會的技術總監。

鄺天樂 服裝設計、演員

自由工作者，從事演員、舞者、藝術行政人員、導賞員、製作助理、前臺、票務、統籌等劇場相關工作。近年演出包括《我的非常老竇》、《詠舞南音》、《墓所事事》（愛丁堡藝穗節、中國內地及葡萄牙巡演）、《人在她城》、《永》（葡萄牙巡演）、《Reflections》（葡萄牙巡演）、《城市空間裡的身體漫遊》、《威水超人》、《明心反照》、《石頭雨》、《愛與死的證言》、《找記憶》、《123牛脾氣》、《青鳥》等。

歐仲明 音響控制、技術人員

曾任音樂劇《芝麻GO！GO！V——娛樂之王》音效設計、音響設計及控制；第七屆足跡小劇場演書節《速．城》音響設計及控制。其他幕後音樂製作及現場演奏包括音樂劇《D之殺人事件》音樂製作團隊、澳門敲擊樂協會周年音樂會“第九擊：擊．滾”演出等。

龔嘉敏 演員

全職演員，澳門夢劇社社員。曾參與玩勳工廠《百舌——俠盜崛起》；夢劇社《飄流船廠》及《侯貝多．如戈》；上海話劇藝術中心交流計劃《再．見之時》；基隆東北角藝術節《當基隆撞上澳門》；足跡《找記憶》、《速．城》及《石頭雨》等演出。

足跡

2001年於澳門成立，足跡不希望被定義為“劇團”、“舞團”或“兒童劇團”，一直致力於劇場創作、藝術教育、海外交流，相信“沒有想像便沒有創造未來的動力”。常於本澳及台灣的小學、幼稚園和社區巡演，為超過四萬位小朋友帶來觀演經驗，並獲邀於亞洲兒童劇藝研討會（香港，2010）及世界木偶迷你藝術節中分享經驗。2016年起，足跡每年舉辦“童聚偶遇”兒童劇季，致力為小朋友和家長提供另類劇藝體驗。

À PROCURA DA MEMÓRIA

Cai Fora

Dramaturgia e Direcção	**Mok Sio Chong** e **Lou Chong Neng**
Design de Marionetas e Movimento	**Lou Chong Neng**
Desenho de Iluminação e Coordenação Técnica	**Tou Kuok Hong**
Cenografia	**Lao Chi Wai**
Desenho Musical e Interpretação	**Chang Wei Loy** (Malásia)
Composição Musical Original	**Vu Ka Sio**
Desenho de Som	**Gallant Cheong**
Guarda-roupa	**Lou Chong Neng** e **Kuong Tin Lok**
Maquilhagem	**PHM Professional Makeup Services Co., Ltd.**
Técnico de Som	**Ao Chong Meng**
Interpretação	**Lou Chong Neng**, **Kuong Tin Lok**, **Carmen Kong** e **Chang Wei Loy** (Malásia)
Direcção de Cena	**Wong Iok Kuan**
Vídeo	**Odia Studio**
Produção	**Winter Chiang**

PROGRAMA

Num lugar onde as pessoas têm memória curta, a avó conta à vaca uma longa história...

A borboleta não se chama borboleta; o porco não é conhecido como porco; a pluméria não é chamada de pluméria; A árvore não é rotulada como árvore. Todos eles têm os seus nomes com particular significado. Então, qual o nome da vaca? O que significa?

Como qualquer outro espectáculo de Cai Fora, de estilo simples, sem adornos e em branco e com fantoches, música ao vivo e melodias infantis, *À Procura da Memória* defende a igualdade no relacionamento entre a humanidade e a natureza. Vamos ouvir uma história e reflectir juntos: a memória é um saber antigo, como é que esquecer se intrometeu nas nossas vidas e como é que a herança se afastou de nós?

BALADA DA VELHA ÁRVORE

Letra e Música: Vu Ka Sio

Woo la la woo la woo la hey
Woo la la woo la woo la hey

Rema, rema, rema, rema
P´ra Ponte da Avó, o nosso barco irá.
Rema, rema, rema, rema
Quão alegres e tranquilos estamos no barco.

Na montanha serena
Há um céu cheio de borboletas.
Ao lado do riacho cristalino,
Sapos brincam felizes.
No lindo céu,
Papagaios de papel abrem as asas e voam alto.
Na praia,
As areias são arrastadas da costa.

Aqui estão as velhas e frondosas árvores
Na brisa os nossos sonhos são doces.

NOTA DOS DIRECTORES

Queridos amiguinhos,

Obrigado por assistirem ao espectáculo.

À Procura da Memória é uma história sobre a herança. Para viver uma boa vida, muitas vezes as pessoas não têm outra escolha senão mudarem de lugar. As cidades desenvolvem-se a partir de uma completa selva, canções de sucesso passam a ser velhas e velhas árvores, eventualmente, caem no chão. Por isto, só podemos viajar à volta da nossa memória cultural e sabedoria tradicional, cantada como uma melodia duradoura. Pode ser transmitida de geração em geração, ouvindo-a e cantando-a também, apesar das vastas mudanças que nos rodeiam.

Para os habitantes de Macau como nós, a única coisa que podemos transmitir é a nossa língua mãe e as melodias. No entanto, a vossa língua materna e as baladas que ouvem dos mais velhos devem ser diferentes das nossas, porque só assim as ricas lembranças desse lugar podem ganhar forma. Todos devem guardar o seu passado, para manterem a diversidade cultural desse lugar num ambiente em constante mudança.

Amiguinhos, talvez vocês não percebam bem o que acabamos de dizer mas os adultos que vos acompanham vão explicar-vos tudo na vossa própria língua mãe, desde o espectáculo de hoje até às músicas antigas.

Por **Mok Sio Chong** e **Lou Chong Neng**

NOTAS BIOGRÁFICAS

MOK SIO CHONG DRAMATURGIA E DIRECÇÃO

Crítico de teatro local, dramaturgo, director e coordenador de eventos, Mok escreveu e dirigiu diversas produções, como *A Viagem do Curry Bone*, *Mong-ha 1849*, *A Casa dos Nómadas*, *Rain of Stone* e *Circles*. É co-autor de *A Gambling World* e *A Gambling World II* e editor-chefe da edição trimestral *Performing Arts Forum* e do site de críticas *Macau Theatre Reviews*. Mok organizou "Book Plays" Festival de Teatro Pequeno, Critics Project e Act for Sea.

LOU CHONG NENG DRAMATURGIA, DIRECÇÃO, DESIGN DE MARIONETAS E MOVIMENTO, GUARDA-ROUPA E INTERPRETAÇÃO

Fundadora e directora administrativa da Cai Fora, Lou é uma experiente coreógrafa e bailarina, envolvida em dança e teatro infantil. Tendo estado ligada a obras de dança e teatro desde os anos 90, Lou trabalha principalmente em administração teatral, produções de espectáculos marionetes e direcção de movimento. As suas actuações incluem *Farewell to Shadow*, *Situation · Encounter*, *Group Photo*, *Circles* e *When I Eat Cup Noodles*. Actuou em Macau, Cantão, Taiwan, Londres, Lisboa e Espanha, bem como, em festivais de artes e teatro em muitos locais.

TOU KUOK HONG DESENHO DE ILUMINAÇÃO E COORDENAÇÃO TÉCNICA

Profissional de teatro, dedica-se sobretudo ao desenho de iluminação para teatro, dança, produções musicais e ópera. Em 2015, o seu trabalho *Double Half*, com a companhia Focus Dance (Taiwan), foi seleccionado para a Secção Estudantil de Taiwan da Quadrienal de Praga. Os seus principais trabalhos incluem: *O Inferior*, *Um Sonho Perfumado*, *City of Speed*, *Canção de Cheong-Sam*, *A Gambling World II*, *Círculos*, *Fang Fang*, *De Volta ao Tufão Catastrófico de 1874*, *A Doomed Bug*, *ART*, *Summer and Smoke* e *Roberto Zucco*.

LAO CHI WAI CENOGRAFIA

Activamente envolvida em artes performativas, Lao trabalhou como directora de cena, cenógrafa, designer de adereços e encenadora. Participou em várias produções como *Song of Cheong-Sam*, *Holy Crab!*, *Miss Du Shi Niang*, *Double Bill* por Hiroaki Umeda, "Kids Encounter" *In Search of Memory*, *Ecos dos nossos Tempos*, *People's Hero*, *O Infante-homem*, *Heavy Metal Girls* e *Blood Wedding*.

CHANG WEI LOY DESENHO MUSICAL E INTERPRETAÇÃO

Nascido na Malásia, Chang é director assistente do Sun Son Theatre em Taiwan. Em 1999 foi para Taiwan, para estudos adicionais, e apresentou-se com o Legend Lin Dance Theatre em Madrid e Ilhas Canárias, em Espanha, e Lyon, em França. Nos últimos anos, dirigiu *Into the Flood*, *Wishing on a Star*, *The Debt*, *Over the Shadow* e *Finding The Mouse Princess Perfect Groom*. Também trabalhou como cenógrafo e designer de máscaras de marionetas e é frequentemente convidado para coordenar o programa de arte comunitária "Street Workshop" na Malásia.

VU KA SIO COMPOSIÇÃO MUSICAL ORIGINAL

Licenciado pelo Departamento de Engenharia Eléctrica e Electrotécnica da Universidade de Macau, Vu é um guitarrista, letrista e designer de som activo em espectáculos teatrais locais e em espectáculos de música pop. Trabalhou como actor, designer de som, director musical, compositor e letrista, músico, director de cena e encenador no Festival de Artes de Macau, Festival de Arte de Cantão, no Festival Chinês de Teatro e em algumas actuações teatrais locais. Em 2013, publicou o livro *To My Daughter* e, em 2014, a sua banda Vibration lançou o álbum *Angel Smile*.

GALLANT CHEONG DESENHO DE SOM

Um experiente designer de som e engenheiro de mistura, Cheong participou numa variedade de produções, incluindo desenho de som ao vivo e mistura de áudio. Em 2014, trabalhou como intérprete e produtor musical em *Le Temps Perdu*, na Rua dos Ervanários, para o "OFF | SITE ", um projecto de intercâmbio e interpretação *site-specific*. Em 2015, viajou com o Soda-City Experimental Workshop para Lisboa, Portugal, onde participou em *Memory Blueprint*. Em 2016, foi o designer de som e engenheiro de mistura em *The Fairytales from the World of Chaos*, no Patane, para o "OFF | LOCAL". Também trabalhou como director técnico em *Mirage*, uma exposição multimédia e concerto em 2014.

KUONG TIN LOK GUARDA-ROUPA E INTERPRETAÇÃO

Kuong é freelancer e trabalhou principalmente como actriz, bailarina, docente, assistente de produção, recepcionista, directora de bilheteira e coordenadora. As suas actuações mais recentes incluem: *Hi Dad... Bye...*, *Dançando ao Som das Naamyam*, *Piquenique no Cemitério* (Festival Fringe de Edimburgo, China e Portugal), *Cidades Versáteis* e *Reflections* (Portugal), entre outras.

AO CHONG MENG TÉCNICO DE SOM

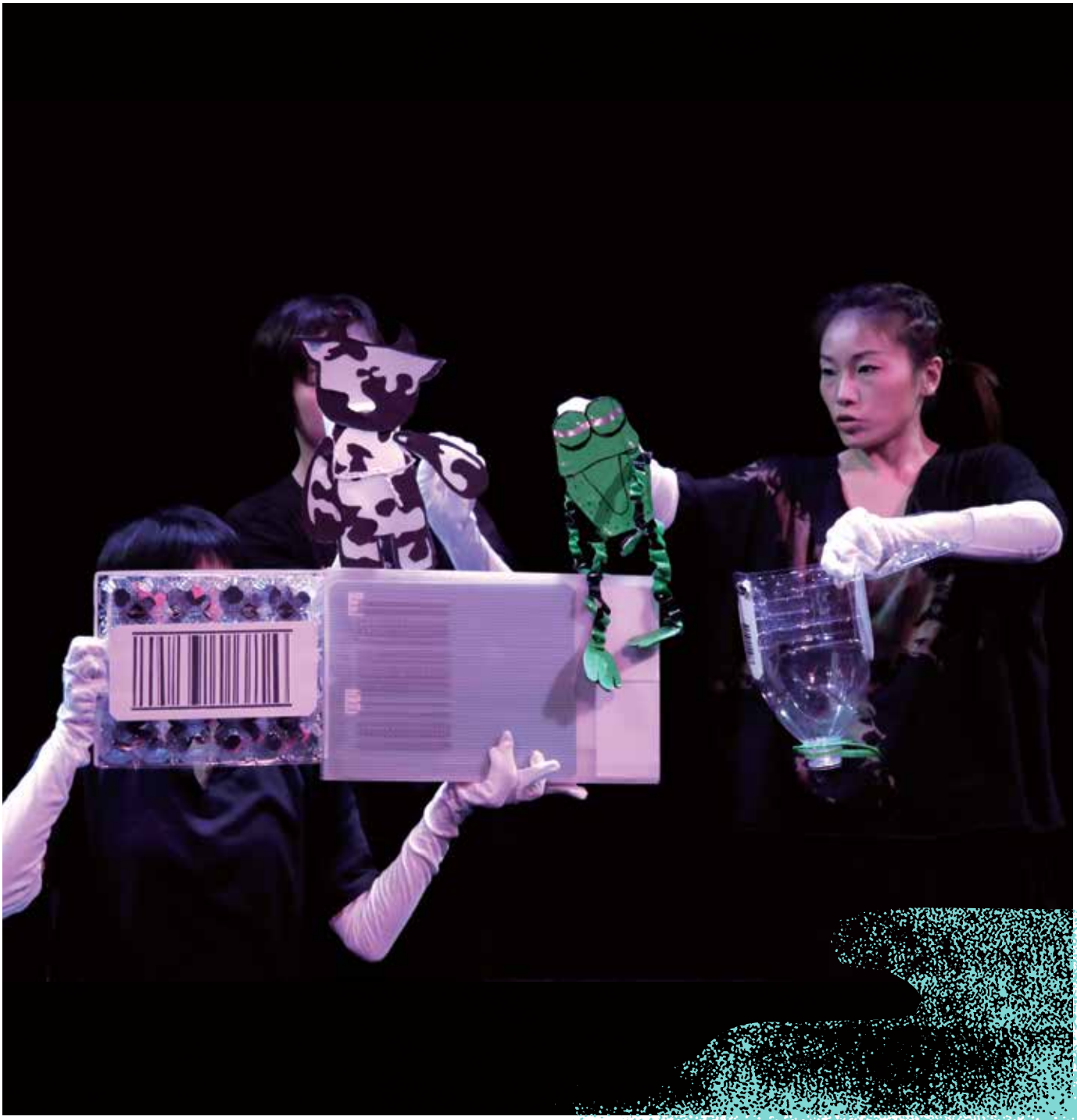
Ao foi responsável pelo desenho e controlo de som do musical *Dreamers! GO! GO! V – L'Entrepreneur* e do espectáculo *City of Speed*, integrado no 7.º Festival de Pequeno Teatro de Literatura da Cai Fora. Fez trabalhos de bastidores e tocou em vários eventos, incluindo no musical *Murder Code: D* e no concerto de aniversário da Associação de Percussão de Macau – *Percussão vs Rock.*

CARMEN KONG INTERPRETAÇÃO

Membro da Dream Theater Association, Carmen actuou em *Mozu* pelo Teatro Toy Factory (Taiwan*), O Estaleiro Vitória* e *Roberto Zucco* pela Dream Theater Association; *Em Busca da Memória*, *Cidades Invisíveis* e *Chuva de Pedra*, pela Cai Fora, e *Encontros de Macau e KeeLung*, no Festival de Artes de KeeLung.

CAI FORA

Fundada em Macau em 2001, a Cai Fora não se define como um grupo de teatro, grupo de dança ou companhia de teatro infantil. Dedica-se à produção teatral, educação artística e intercâmbio no exterior, acreditando que "haverá uma motivação de criar futuro se tivermos imaginação". Apresenta-se, frequentemente, em escolas primárias, jardins de infância e junto da comunidade em Macau e Taiwan, numa experiência teatral que já chegou a mais de 40.000 crianças. O grupo foi convidado a partilhar a sua experiência na Conferência Asiática de Artes Cénicas Infantis (Hong Kong, 2010) e no Mini Festival of World Puppetry for Purpose. Desde 2016, e anualmente, a Cai Fora organiza o "Kids Encounter", uma temporada de teatro infantil que procura oferecer uma experiência teatral alternativa às crianças e aos seus pais.



IN SEARCH OF MEMORY

Step Out

Playwrights and Directors	**Mok Sio Chong** and **Lou Chong Neng**
Puppet and Movement Design	**Lou Chong Neng**
Lighting Design and Technical Coordination	**Tou Kuok Hong**
Space Design	**Lao Chi Wai**
Live Music Design and Performance	**Chang Wei Loy** (Malaysia)
Original Music Composition	**Vu Ka Sio**
Sound and Audio Design	**Gallant Cheong**
Costume Design	**Lou Chong Neng** and **Kuong Tin Lok**
Make-up Design	**PHM Professional Makeup Services Co., Ltd.**
Sound Control and Technician	**Ao Chong Meng**
Performers	**Lou Chong Neng**, **Kuong Tin Lok**, **Carmen Kong** and **Chang Wei Loy** (Malaysia)
Front Stage Manager	**Wong Iok Kuan**
Performance Videography	**Odia Studio**
Producer	**Winter Chiang**

PROGRAMME

In a place where people have a short memory, grandma tells cow a very long story…

Butterfly is not named butterfly; pig is not known as pig; plumeria is not called plumeria; tree is not labelled as tree. All of them have their own meaningful names. Thus, what is the name of cow? What does it mean?

As another representation of Step Out's simple, unadorned and blank-leaving performance style, *In Search of Memory* advocates the equal relationship between mankind and nature through puppetry, live music and kids' songs. Let us listen to a story and ponder together: memory is an old wisdom, but how did forgetting intrude into our lives, and how has inheritance drifted apart from us?

OLD TREE BALLAD

Comp. and Lyr.: Vu Ka Sio

Woo la la woo la woo la hey
Woo la la woo la woo la hey

Row-a-row, row-a-row
To Grandma's Bridge our boat will go.
Row-a-row, row-a-row,
How cheerful and carefree we are on the boat.

On the tranquil mountain,
There's a sky full of butterflies.
Beside the clear stream,
Frogs play happily together.
In the beautiful sky,
Black kites spread their wings and fly high.
On the beach,
Sands are washed from the coastline.

Here're old shady trees,
In the breeze our dreams are sweet.

DIRECTORS' NOTE

Dear little friends,

Thank you for watching the show.

In Search of Memory is a story about inheritance. To live a good life, people often have no choice but move and relocate. Cities develop from complete wilderness, new hit songs gradually turn old and old trees eventually fall to the ground. Therefore, we can only travel around with our cultural memory and traditional wisdom, which would be sung like an ever-lasting tune. It can be passed on from generation to generation by listening to it and singing along, despite the vast changes around us.

For Macao locals like us, the only thing we can pass on might be our mother tongue and ballads. However, your mother tongue, as well as the ballads that you hear from the elders, must be different from ours, because only in this way can our rich memories of this place take shape. Everyone should hold their past in store to maintain the cultural diversity of this place in the ever-changing environment.

Our little friends, you might not fully understand what we have just said, but the adults with you will explain to you everything from today's performance to the old-time ballads, in our own mother tongue.

By **Mok Sio Chong** and **Lou Chong Neng**

BIOGRAPHICAL NOTES

MOK SIO CHONG PLAYWRIGHT AND DIRECTOR

A local theatre critic, playwright, director and event coordinator, Mok has written and directed many productions, such as *Curry Bone's Travel*, *Mong-ha 1849*, *The House of the Vagrants*, *Rain of Stone* and *Circles*. He is also the co-writer of *A Gambling World* and *A Gambling World II* and the editor-in-chief of the quarterly *Performing Arts Forum* and critic website *Macau Theatre Reviews*. Mok has held "Book Plays" Little Theatre Festival, Critics Project and Act for Sea.

LOU CHONG NENG PLAYWRIGHT, DIRECTOR, PUPPET AND MOVEMENT DESIGN, COSTUME DESIGN AND PERFORMER

Founder and Managing Director of Step Out, Lou is an experienced choreographer and dancer, and engages in dance and children's theatre. Having been involved in the works of dance and theatre since 1990s, Lou is primarily working in theatrical administration, puppetry productions and movement direction. Her solo performances include *Farewell to Shadow*, *Situation · Encounter*, *Group Photo*, *Circles* and *When I Eat Cup Noodles*. She has performed in Macao, Guangzhou, Taiwan, London, Lisbon and Spain, as well as in arts and theatre festivals in many places.

TOU KUOK HONG LIGHTING DESIGN AND TECHNICAL COORDINATION

A freelance theatre practitioner, Tou engaged mostly in lighting design for theatre, dance, musical and opera productions. In 2015, his work *Double Half* with the Focus Dance Company (Taiwan) was selected in the Taiwan Student Section of the Prague Quadrennial. His major works include: *The Nether*, *A Fragrant Dream*, *City of Speed*, *Song of Cheong-Sam*, *A Gambling World II*, *Circles, Fang Fang*, *Back to the Catastrophic Typhoon of 1874*, *A Doomed Bug*, *ART*, *"Summer and Smoke"* and *Roberto Zucco*.

LAO CHI WAI SPACE DESIGN

Actively involved in performing arts, Lao has mainly worked as an executive stage manager, set designer, props designer and director. She has participated in a number of productions such as *Song of Cheong-Sam*, *Holy Crab!*, *Miss Du Shiniang*, *"Double Bill* by Hiroaki Umeda", "Kids Encounter" *In Search of Memory*, *Echoes of Our Times*, *People's Hero*, *The Kidult Man*, *Heavy Metal Girls* and *Blood Wedding*.

CHANG WEI LOY LIVE MUSIC DESIGN AND PERFORMANCE, AND PERFORMER

Born in Malaysia, Chang is the Assistant Director of Sun Son Theatre in Taiwan. He travelled to Taiwan for further studies in 1999 and performed with Legend Lin Dance Theatre in Madrid, the Canary Islands in Spain and Lyon in France. In recent years, he directed *Into the Flood*, *Wishing on a Star*, *The Debt*, *Over the Shadow* and *Finding The Mouse Princess Perfect Groom*. Besides, Chang has also worked as a stage designer and puppet mask designer, and he is often invited to coordinate the community art programme "Street Workshop" in Malaysia.

VU KA SIO ORIGINAL MUSIC COMPOSITION

With a Bachelor's degree from the Department of Electrical and Electronics Engineering at the University of Macau, Vu is a guitarist, lyricist and theatre sound and audio designer active in local theatrical performances and pop music shows. Vu has worked as an actor, music and sound designer, music director, composer and lyricist, musician, stage manager and theatre manager at the Macao Arts Festival, Guangdong Art Festival and Chinese Drama Festival, as well as a few local theatre performances. He published the book *To My Daughter* in 2013, and his band, Vibration released the album *Angel Smile* in 2014.

GALLANT CHEONG SOUND DESIGN

An experienced sound designer and mixing engineer, Cheong has participated in a variety of productions, including live sound design and audio mixing. In 2014, he worked as the performer and music producer in *Le Temps Perdu* performed at Rua dos Ervanarios for the "OFF | SITE", a site-specific performance and exchange project. He has travelled with Soda-City Experimental Workshop to Lisbon, Portugal, where he participated in *Memory Blueprint* in 2015. In 2016, he served as the sound designer and mixing engineer in *The Fairy Tales from the World of Chaos* in Patane district for "OFF | SITE". In addition, Cheong worked as the Technical Director in *Mirage*, a multimedia exhibition and concert in 2014.

KUONG TIN LOK COSTUME DESIGN AND PERFORMER

Kuong is a freelancer mainly worked as an actress, dancer, art executive, docent, production assistant, receptionist, ticketing officer and coordinator. Her recent performances include: *Hi Dad... Bye...*, *Dancing to the Sound of Naamyam*, *Picnic in the Cemetery* (Edinburgh Festival Fringe, Mainland China and Portugal), *Protean Cities*, *Reflections* (Portugal), to name a few.

AO CHONG MENG SOUND CONTROL AND TECHNICIAN

Ao took charge of the audio, sound design and control for musical *Dreamers! GO! GO! V – L'Entrepreneur* and the sound design and control for *City of Speed* in the 7th "Book Plays" Small Theatre Festival by Step Out. He has also worked both behind the scene and played live in many events including working with the music production team of the musical *Murder Code: D* and in the Macao Percussion Association Anniversary Concert *Percussion X Rock*.

CARMEN KONG PERFORMER

A full-time performer and a member of Dream Theater Association, Kong has performed in *Mozu* by Toy Factory Theatre (Taiwan); *The Victory Shipyard* and *Roberto Zucco* by Dream Theater Association; *In Search of Memory*, *Invisible Cities* and *Rain of Stone* by Step Out; and *When KeeLung Encounters Macao* in the KeeLung Arts Festival.

STEP OUT

Founded in Macao in 2001, Step Out does not define itself as a theatre group, dance group or children's theatre company. It dedicates to theatrical production, arts education and overseas exchange, believing that "there will be a motivation of creating the future if we have imagination". Step Out often performs in primary schools, kindergartens and in the communities of Macao and Taiwan, with theatrical experience delivered to over 40,000 children. The group was invited to share its experience at the Conference on Children's Theatre Arts in Asia (Hong Kong, 2010) and the Mini Festival of World Puppetry for Purpose. Since 2016, Step Out has been running a children's theatre season every year under the name of "Kids Encounter", endeavouring to offer an alternative theatrical experience to children and their parents.

主辦單位人員
FICHA TÉCNICA
PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 Iu Wai Man
李羅卿 Lei Lo Heng

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 Lou Chi Kit
鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
何慧明 Ho Wai Meng

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 Chan Cheng Tak
陳俊霆 Chan Chun Ting
黃武星 Wong Mou Seng

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
陳潔瑩 Chan Kit Ieng

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 Choi Ho Leng
林穎娜 Lam Weng Na
梁偉鍵 Leong Wai Kin

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 Tang Sio I
李振文 Lei Chan Man
陳政德 Chan Cheng Tak
蕭婉屏 Sio Un Peng
王家傑 Estevão Gaspar
許文輝 Hoi Man Fai
梁善因 Leung Sin Ian
黃國賢 Wong Kuok In
方君玲 Fong Kuan Leng
李貴賢 Lei Kuai In
袁嘉麗 Un Ka Lai
黃武星 Wong Mou Seng
李婉婷 Lei Un Teng

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

影視製作 / Produção Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
林潔婷 Lam Kit Teng
呂莉莉 Loi Lei Lei
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 Vong Vai Meng

設計 / Design
陳穎琳 Chan Weng Lam
黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.